



**“Звершення Пробудженого Серця Гуру —
практика, що усуває всі перешкоди”:**

збірник текстів для бумцогу (100,000 офір учти)





Зміст

Вступні молитви

| | |
|--|----|
| Семирядкова молитва (<i>Цігдүн сөлдөб</i>)..... | 4 |
| Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>Кюнзанг дорсем</i>)..... | 5 |
| Сяйне сонце потрійної віри (<i>Дамдзін намтрүл</i>)..... | 6 |
| Молитва до корінного Гуру (<i>Огмін чок'ї</i>)..... | 10 |

Основна садгана

| | |
|--|----|
| Коротка щоденна практика (<i>Г'юн г'ї көлджянг</i>)..... | 11 |
|--|----|

Офіра учти

| | |
|------------------------------|----|
| Гряди хмар двох надбань..... | 18 |
|------------------------------|----|

Посвяти, прагнення і побажання сприятливого

| | |
|---|----|
| Посвята і побажання сприятливого із основної садгани..... | 23 |
| Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чогчу дү жі</i>)..... | 26 |
| Свято, що дарує бажані сіддгі..... | 33 |
| Ваджровий сітар безсмертя..... | 40 |
| Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи..... | 43 |



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Семирядкова молитва (Цігдүйн сölдеб)

ལྷོ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ།
བསྐྱེད་གོ་སར་སྤོང་བོ་ལྷོ།
ཡུ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ཀྱི་བ་བརྟེས་ལྷོ།
བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ།
འཁོར་དུ་མཁའ་འཕྲོ་མང་བོས་བསྐྱོར་ལྷོ།
ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི།
ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ།
གུ་ཅ་བསྐྱེད་ལྷོ།

хунг
орг'єн юлг'ї нубджянг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гї нгöдруб ньє
пема джюнг'не жєсу драг
кхорду кхандро мангпö кор
кх'є к'ї джєсу даг друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сöl
гүру пема сіддгї хунг

ГУМ!
На північному заході
Уддіяні, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГҮРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



༄༅། །རྟོ་མ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་དྲོར་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །

བསྐྱ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས། །

བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

кюнзанг дорсем гараб шірі сінг

пема біма джеванг ньішу нга

со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог

ка тер лама нам ла сөлва деб

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Ґарабе Дордже та Шрі Сінгго,
Падмакаро, Вімаламітро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,
майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,
усі майстрі традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། ། ལྷུལ་སྤུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Слова Лонгченпи. Тулку Ур'єн Рінпочє замінив "пемакара" на "пема біма" (Падмакаро, Вімаламітро).



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྒྲུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар
(Дамдзін намтрүл)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སླིང་། །
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱེད་མཚུན་བཙེའི་དབང་། །
 བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སློ་བྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
 སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུང་དོ་རྗེ་རྩལ། །
дамдзін намтрүл чокг'юр дечен линг
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал

Утілення Дамдзіна¹ —
 Чокг'юре Дечен Лингпо;
 Вімаламітри втілення —
 Джам'янгү Кх'енце Вангпо;
 Вайрочани прояве —
 Лодрö Тхае;
 могутній Авалокітешваро —
 Кхак'ябе Дордже;

1 Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трисонга Децена. Чокг'юр Лингпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



ཀྱལ་པོ་ཚུལ་གྱི་སྐྱུ་འཕུལ་ཚེ་དབང་གཤམ། །

གཡུ་སྐྱེའི་སྐྱལ་པ་ཚེ་དབང་ལོ་ལྷེ་ལྷེ། །

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྗེ། །

ནམ་སྤོང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུའི་ཞབས། །

г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг

юдрей трүлпа цеванг норбуи де

жі цой янгтрүл кхенчен ратна дже

нам ньінг рөлгар дгарма ратней жяб

མཚོ་ཀྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

འཕགས་མས་བྱིན་བཟླབས་རུ་བྱི་དང་། །

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་དོ་རྗེ་རྩལ། །

цог'ял цал нанг сукха дгарма данг

пхагме джінлаб ратна шірі данг

біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб

Цевангу Драгпо —

царя Индрабодгі еманацие;

Цевангу Норбу —

Юдри Ньінгпо втілення;

Магапандіто Ратно —

Шантаракшити втілення;

Дгарма Ратно —

Намкхая Ньінгпо прояве;

Сукха Дгармо —

прояве Єше Цог'ял;

Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;

Самтене Г'ямцо —

Вімаламітро у людському прояві;

Чіме Дордже —

звершувачу *Чотирьох видінь*²;

2 чотири видіння Тхöгалу.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ལྷུང་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ལྷུང་ཅིག །

Цю молитву написав Терсей Чогтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Гүру та Майстрів Роду передання увійдуть у плін нашого серця-ума.



༄༅། །རྩ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до корінного Гуру (Огмін чök'ї)

འོག་མེན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་གློན་མཛད་པ། །
རྩ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмін чök'ї їнг к'ї пходранг не
дүсум санг'є кюн г'ї нгово ныї
ранг сем чöкү нгön сум тön дзе па
цавей ламей жяб ла сölва деб

О сутносте всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —
з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви
на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.
Корінний Гуру, я молюсь у Ваших стіп.



Основна садгана

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་ བྱུགས་རྒྱལ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་ལས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོ།

Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Г'юру — практика, що усуває всі перешкоди”
(Ламей тхугдруб барче кюнсел)

Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою

སྤོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལས་ལྷུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱོང་པོ་ནི། དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི། ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚྭས་པར་བྱུ་ དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་
འཛིན་གྱིས་ལྷ་སྤྲུགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག།

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї суттєвої щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.

Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལ།

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚེ།

མོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ལ།

སྐྱ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བསྐྱེ།

намо

даг данг кханьям семчен малю кюн

к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чи

мён данг джюгпей джянгчуб семк'е не

кусум ламей гопханг друбпар г'ї

Намо!

Вищий Прихисток – притулок мій

і усіх без винятку істот,

що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію

бодгічїтти наміру й дій,

стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Намо!

Вищий Прихисток – притулок мій

та істот всіх, що як небокрай.

бодгічїттою наміру й дій,

стан Трикаї-Ґуру осягнем!⁵

5 Це два варіанти перекладу молитви Прихистку. Перший, шестирядковий переклад є основним: більш повно передає зміст оригіналу і рекомендований для більшості ситуацій, зокрема, коли практика виконується лише українською. Другий, чотирирядковий варіант призначений передовсім для тих випадків, коли практика виконується в групі, тибетською і українською мовами одночасно.



རྩི་ལྷོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།
 རྩི་ཡི་ཉིད་འཛིན་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་བསུ།
 སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་།
 རོ་མཚར་བཀོད་བ་བསམ་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་དབྱུང་།

хунг тонг ны̄ инг ле еше кюнту нанг
г'ю̄ і тінг дзін грі ле ө трө пе
нангсі тхамче пема дравей жінг
нгѳцар кѳпа сам'є к'ілхор ү
 རིན་ཚེན་སེང་ཁྲི་བསྐྱེད་ཉི་ཟླའི་སྲིང་།
 རྩི་ཡིག་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།
 མ་རྒྱ་གུ་རུ་ཨོ་རྩུན་ཐོད་ཐོང་རྩལ།
 སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲིའི་ཉམས།
рінчен сенгтрі пема ны̄дей тенг
грі іг̄ йонг г'ю̄р дагны̄ кечіг̄ гі
мага гуру орг'єн тхөтрєнг цал
нангсі зілнөн кармар жітрө ньям

ГУМ! З простору-основи шуньяті –
 Мудрість всеосаяна одвічна.
 Із самадгі-сім'я – складу ГРІ **རྩི་ལྷོང་** –
 світло саяно променіє і
 перетворює усе буття
 й з'яви на сферу Лотосної
 Мережі чудовних проявів.
 В ній у центрі неосяжної
 мандали – коштовний лев'ячий
 трон, на ньому – сонця й місяця
 диски, на яких стоїть склад ГРІ **རྩི་ལྷོང་** .
 Перетворюється ГРІ умить,
 і я постаю як величний
 Мага-Гуру Орг'єн Тхөтрєнг Цал –
 славний скорювач буття і з'яв,
 мирно-гнівний, біло-червоний.



ཕྱག་གཡས་དོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར་ཅི།
གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས་ཅི།
གསང་ཡུམ་སྐས་ཚུལ་ཁ་རྒྱུ་གཡོན་ན་འབྲིལ་ཅི།
བད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ་ཅི།

**चाह'ए दордже ценга кхала чар
йонпе ньям жяг'дек'йонг' цебум нам
санг'юм бецүл кхатванг' йон на тріл
пежя санг' пхө чөго заб бер сöl**

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འཇའ་ཟེར་སྒོར་ན་འབྱིང་ཅི།
སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་ཅི།
རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས་ཅི།
སྙིང་འོག་སྤྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་ཅི།

**жяб ньї рölтаб джя зер лонг' на г'інг'
чівор лонгку ченрезиг' ванг' данг'
ріг' к'ї дагпо цепаг' ме гөн жюг'
тенг' ог' чогцам намтрүл чу ньї данг'**

Правою рукою я здійняв
в небо ваджру п'ятигранного.
В лівій – в мудрі медитації –
ваза довголіття в капалі.

А у згині лівої руки
в формі кхатвангї прихована
потаємна дружина моя.

На мені – корона лотосна,
таємне вбрання і дгармічна
ряса й плащ парчевий, я сиджу
у грайливій позі короля
в сфері світла веселкового.

Понад головою у мене
Ченрезіг-самбгоґакая і
Владар роду Амिताюс, а
нагорі, внизу, у основних



ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ལྷར་གཏོབས།
 དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྤྱན་གྲུབ་བའི།
 རིགས་བདག་སྤྲུགས་ཀའི་རྫི་ལས་འོད་འཕྲོས་བས།
 སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐེམ།

**цасум чösунг г’ямцо трінтар тіб
 дамыє єрме дōне лхюндруб пей
 ріг даг тхуг кей грі ле ö трō пе
 сіжі цечү кюндү ранг ла тхім**

འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་སྤྲུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྱིས།
 རིགས་དུག་འགོ་བའི་སྤྲུག་བསྐལ་རྒྱ་བཙས་སྤངས།
 རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྤྲོ་མའི་སྤྲུགས་ཀ་ཅུ།
 གསེར་གྱི་རྩི་རྗེའི་ལྷ་བར་རྫི་ལྷིག་མཐར།

**пхагчог дродүл тхугджей чōтрүл г’ї
 ріг друг дровей дунг нгал г’ю че джянг
 ранг ны рігдү ламей тхугка ру
 сер г’ї дорджей тевар грі іг тхар**

і проміжних напрямх усіх –
 проявів Дванадцять й зібрання
 Коренів Трьох й сонми Дгармапал –
 наче океан із хмар вони.

Одвічна спонтанна присутність
 неподільних г'яни й самаї.

Із серця Владаря Роду – з ГРІ ལྷོ། –

світла промені зібрали всю

силу життєвү з самсари та
 нірванї, в мені розчинивши.

Вищий Шляхетний Приборкувач

співчуття магічним проявом

очищає шість родів істот

від страждань і від їхніх причин.

Я – Гурү – утілення усіх

божеств мандали, в серці моїм –



ལྷགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐྱར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཅུ་
འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་བྱས་ཅུ་
བྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མེན་ཞིང་ཅུ་
ནང་བཅུད་སྣང་གི་དགའི་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་སྣུ་
ngag k'i trengve korle özer trö
phaḡpa chö ching semchen dön kyön dje
chinö daḡpa rabdjam oḡmin jinḡ
nanḡchü nanḡsi jirḡjenḡ chaḡ ḡ'ei lha
སྐྱར་གྲགས་ལྷགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས་ཅུ་
ལྷན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྣུན་གྱིས་གྲུབ་ཅུ་
མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྣེ་རྣེའི་ངང་ཅུ་
འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་བར་བསམ་ཅུ་
drar draḡ ngagla drenḡtoḡ ösel inḡ
txün monḡ le jhiḡ trinle lxünḡ'i drub
choḡtu minḡ'jor dechen dorḡdzej nḡanḡ
chiḡe kusum ḡopḡhanḡ tḡobpar ḡ'jor

в центрі золотого ваджра – ГРІ རྩིམ་
і гірлянда мантри навкруги
обертається і променить
світлом на офіру шляхетнім
й благо здійснює для всіх істот.
Вмістище – все зовні – чистота
безмежна – земля Аканіштхі,
вміст – буття і з'яви – прояви
основи – то мудри-божества.
Усі звуки – мантра, всі думки –
дгармадгату простір осяйний,
а звичайні дії – спонтанно
звершені чотири Діяння.
У ваджровому незмінному
стані насолоди вищої
вершиться безсмертна Трикая.



ཨོྃ་ཨུལྷུའི་བཟོ་གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སྐྱོལྷུའི་ཨུལྷུའི་

ом а хунг бендза гуру пема сиддгі хунг
OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM

འབྲུ་གསུམ་སྐྱེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་བཟོ་གུ་ཅུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བསྐྱེ་དགེལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་ལྷ་དང་སྐྱོལྷུའི་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལུང་

Три склади – нероздільні три каї.

Ваджра Гуру – Володар Роду.

Падма – прояв кола мандали.

Сиддгі гум – сиддгі закликає.

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་དྲིལ་གྱིུ་དོ་རྗེའི་སྐབས་འདིས་ལས་ཀུན་བྱེདུང་

Об'єднуючи наближення, звершення й діяння,

ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.



Офіра учти

༄།།སྐྱུ་ཕྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་ལྗོངས་མཚན་རྣམས་ཀྱི་ཚོན་རྫོང་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱོད་བཞགས།།

Гряди хмар двох надбань

Універсальна офіра учти, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гुरु

Терсей Тулку Чоґтрүл Рінпоче

བཟའ་བུ་ཅི་འབྲོར་བཤམས་ལ།

Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:

རྩྭ་ཡི་ལྷོང་།

рам ям кхам

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཟུ་ཡིས་དངོས་སྒྲུང་སྤྲུང་སྟུང་།
སྣོད་བཅུད་གཉིས་གཞིངས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་སྤྱོད་གྲུང་།

**еше ме лунг чу і нг’о нанг джянг
н’ючю жір женг дорджей лонгч’о
г’юр**

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищують “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

ཨོ་ཨུའུ་རྩྭ་ལྷོང་དང་ལྗོངས་ལྗོངས་ཕྱིན་ཆབས།

**ом а хунг
ха хо гри**

*Освятити за допомогою
ОМ А ГУМ, ГА ГО ГРИ*



ལྷན་འདེན་མཚན་འབུལ་ནི།

རྗེ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྣམ་བུ་མཚམས་ལྟེ་
 བརྒྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུ་
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྟེ་
 བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སྲུ་གཤམ་ལྟེ་
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར་ལྟེ་
 ལྷོད་གྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་
 འབྲེག་གྱིས་བཟུང་བྱིས་གཤམ་སྲུ་གསོལ་ལྟེ་
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་ན།
 གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བ་ལྟེ་
 ཚོགས་མཚན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་སྐྱར་ལྟེ་
 སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར་ལྟེ་
 བགཤམ་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་ལྟེ་
 མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་ལྟེ་

རྗེ་ལྷན་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟེ་
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལྟེ་
 བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་བདུད་འདུལ་དུག་པོ་རྩལ་ལྟེ་
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྱིལ་འཁོར་སྤྲ་ཚོགས་ལྟེ་
 རྩོ་རྗེའི་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལྟེ་
 བདེ་སྤོང་བྱང་འཇུག་ཚོགས་གྱི་དགྱེས་མཚན་འབུལ་ལྟེ་
 ལུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཉམས་ཚག་སྤྱིག་ལྷུང་བཤམ་ལྟེ་
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བཟུང་དུ་གསོལ་ལྟེ་
 ལྷི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་ལྟེ་
 བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ལྟེ་
 མོ་ལྷ་རྗེ་བཟླ་གྲུ་རུ་བརྒྱ་སྤྱི་རྗེ་ལྟེ་



Запрошення і офірування:

хунг

**орг'єн юлг'ї нубджянг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гі нгөдруб ньє
пема джюнґне жєсу драґ
кхорду кхандро мангпө кор
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл
дөйон цоґ ла чєн дрен на
не чоґ діру джін пхоб ла
цоґ чө єше дүцир г'юр
друб чоґ даґ ла ванг жі кур
гєґ данг лоґ дрен барче сөл
чоґ данг тхунмонг нгөдруб цөл**

ГУМ!

На північному заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
Тебе я запрошую
на цю учту насолод!
Славно цю місцину ти
сповни сяйвом величі!
А офіри учти ці —
на нектар одвічної
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення
ниспошли-даруй мені —
практику удатному!
Усунь перешкоди від
лиходіїв та від тих,
хибним шляхом хто веде.
Досягнення ниспошли —
сіддгі вищі й звичайні!



Накопичення офір учти:

грі

дүсум санг'е гуру рінпоче
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла
дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бүйл
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл
чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб
ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ!

Падмакаро, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Велич насолоди,
нищиш *мари* і завади всі.
Тобі й океану від'ядгár —
сонму божеств мандали — оцей
океан чудовних хмар офір —
міріад ваджрöвих насолод
й єдності блаженства-шуньяті.
Хай бажання Серця сповняться!
Каюсь в хибах і порушеннях!
Силою твоїх благословінь
зовнішні, внутрішні, таємні
перешкоди хай розвіються,
хай спонтанно цілі здійсняться!
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲི། །

Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звали Чоклінг Терсей Тулку⁶. Субгам.

6 Терсей (тиб.) — син тертёна. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чок’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чок’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



Посвята і побажання сприятливого

[із основної садгани]

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སླ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགེ་ཚོགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ་པུ།

Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

རྟོ་རིག་འཛིན་སླ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་པུ།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་ལྷ་པོ།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱོར་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་པུ།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་པུ།

го

рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү

даг данг тхае семчен малю кюн

трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг

өсел чөкю інгсу дролвар шög

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосяйний простір основи –

в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཙཱ་བརྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སྣོང་ལ་འུགས།
 དེ་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།
 ཚོས་སྦྱོང་གྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།
 མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
 їдам кхандро лю данг дрібжін дрог
 чок'йонг сунгме барче кюнсел не
 чог тхүн нгөдруб друбпей таші шөг**

Хай до мого серця увійде
 наснага-благословіння від
 корінного Гуру і майстрів
 традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь
 їдами і д'акіні ідуть!
 Дгармапали й оборонці хай
 перешкоди геть усунуть всі!
 Хай усе сприяє набуттю
 вищих і звичайних досягнень!

དུས་ཀུན་ཙཱ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྗེ་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་ཚོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Влад'аря Падми, нищяться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱུ་གྱུ།

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.



སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертöна Чокг'юра Дечена Лінгпи.

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤེས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྒྲིང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ།། །མཚན།

Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йoги сутнісних Дїянь” (Трінлє ньїнгпо).



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རུ་རྩེ་ལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བརྩལ་ལས་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ།

Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱོགས་བརྩལ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་ཅུ།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅུ།

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ།

чогчу дү жій г'ялва се данг че

лама їдам кхандро чок'йонг цог

малю жінг гі дүл ньє шерсу сөл

дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг

Будди й бодгісаттви

десяти сторін і чотирьох часів,

зібрання Гуру, Їдамів, Дакінь і Дгармапал,

прошу, усі без винятку

прийдіть сюди, як порошини незліченні,

посядьте трони з лотосів та місяців

у просторі переді мною.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་བྱག་འཚལ་ལོ།
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱན་ལྷ་ཅུ།
སྣོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
чі нанг сангва дежін ньї к'ї чө
тенчог дешег намк'ї чен нга ру
нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг**
ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།
ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲིག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར།
**дантей міге г'юпе рабту шяг
чінче деле догчїр даг гї дам
сöнам гецог кюнла ї ранг нго
г'ялвей цогнам нья нгєн мїда вар**

Вам із пошаною вклоняюсь
тілом, мовою, умом,
офіри зовнішні і внутрішні дарую,
також таємні й офіру таковості.

Перед Сугатами —
найвищими опорами для шанування —
я сором відчуваю
за скоєні в минулому діяння злі
та сповідаюсь повністю у діях неблагих,
що їх продовжую чинити.
Віднині, аби зріктися їх в майбутньому,
себе я опаную.

Радію всім надбанням блага і заслуги,
молю вас, будди, не відходьте у нїрвану



ལྷོ་སྒོ་དག་སྐྱུ་མ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅུང་།
དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་ཅུང་།
འགྲོ་ནམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་ཅུང་།
སངས་རྒྱལ་གྲས་བཙས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅུང་།

денö сум данг ламе чöкхор кор

гe цог малю дровей г'ю ла нго

дронам ламе тхарпей сар чин шöг

санг'е сече даг'ла гонг су сöl

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཅུང་།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྐྱེས་དང་ཅུང་།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟ་ཅུང་།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་ཅུང་།

даг ги цампей мөнлам раб занг ди

г'ялва кюнту занг данг десе данг

пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар

дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг

та обертайте Колесо
неперевершеної Дгарми вчень і Трипітаки.
Надбання блага, все без винятку,
присвячую свідомості істот:
хай досконалої основи звільнення сягнуть.

Будди й бодгісаттви, вас прошу,
на мене зважте!

Хай прагнення це досконале,
мною розпочате,
наслідує Самантабгадри-Будди мудрість,
також його синів
й шляхетного Манджушрі.

Хай всі дорогоцінні Гуру — Вчєння велич —
подібно небу розпоширяться на всі усюди.



བཟླན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ལྷབ་པར་ཤོག་མཆོག་།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་མཆོག་།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་མཆོག་།

**тенпей палг'юр лама ринчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг**

ньїда жінду кюнла селвар шöг

рїво жінду тагту тенпар шöг

བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

ལྷགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙུག་ལྷན་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག་མཆོག་།

བཟླན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་ལྷགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ་།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་མཆོག་།

тенпей жїма гєндүн ринпочє

тхуг' тхюн трїм цанг' лабсум г'ї чюг шöг

тенпей ньїнгпо санг' нгаг' друбпей дє

дамцїг ден жїнг' к'єдзог' тхарчїн шöг

Хай наче сонце вони все осяють,
і житимуть так довго наче гори.

Нехай безцінна Сангга — основа Вчєння —
живє у злагодї,
чиста в поведїнцї,
багата в трьох навчаннях.

Ядро Вчєння — громада тих,
хто практикує Мантраяну, —
тримаючись самай, хай удїйснїть
етапи творєння і звершення.
Властитель Дгарми —
Вчєння меценат —
нехай свої розширить володїння
ї Вчєнням буддовим сприяє.



བཟུན་པའི་སྦྱོན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟུན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།
བཟུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྦོན་པོ་ཡང་།
སྦོ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг
чябсі г'е шинг тенла менпар шög
тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг
лодрö рабпхел целданг денпар шög
བཟུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།
ལོངས་སྦྱོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།
བཟུན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱུན་།
བདེ་སྦྱོང་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

тенпей соче кх'имдаг джöрдэн нам
лонгчö ден жинг ньерце мепар шög
тенла депей янгпей г'ялкхам кюн
дек'и ден жинг барче живар шög

Знать і висóкопосадовці —
служникі Вченн्या —
розумними хай будуть
і ресурсів мають вдосталь.

Хай всі господарі багаті —
благодáрі Вчénня —
будуть наділені достатком
та не знають збитків.

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,
живуть щасливо в мирі та без перешкод.

Я — йогін, що йду Шляхом —
хай матиму самаї бездоганні
і здійснення усіх бажань.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་སྐུལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།
лам ла не пей налджёр дагньї к'янг
дамцїг мїньям сампа друпар шög
дагла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг
некаб тхартхуг г'ялве дже дзїн шög
འགྲོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྣོད་ལྷགས་ནས།
ཀུན་བཟང་སྐུལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
дронам ламе тхегпей г'ор жюг не
кюнзанг г'ялсі чєнпо тхобпар шög

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་མཁུལ་གྱི་སྐྱུ་བྱུ་བྱུ་།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Усі, із ким пов'язаний я кармою —
хоч злою, хоч благою, —
хай будди за вас дбають завжди і тепер.

Істоти всі нехай зйдуть
на досконалу Колісницю,
нехай усі досягнуть
Самантабгадрову безмежну сферу.



༡། །སླ་མ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྟོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དངོས་གྲུབ་འདོད་འཇོའི་དགའ་
སྟོན་བལྟམས། །

Свято, що дарує бажані сіддгі
Молитва-прагнення до Гурю Орг’єна Рінпоче

Джам’янг Кх’єнце Вангпо

སེམས་ཀྱི་དོ་རྗེ་གཞུག་མའི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས། །
འདུ་འབྲལ་མ་དམིགས་བརྒྱ་ཚོད་ཐེང་དང་། །
དབྱེར་མེད་ཁྱབ་བདག་དབལ་ལྡན་སླ་མ་ལ། །
སྟིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །
семк’ї дордже ньюгмей еше їнг
дудрел ма миг пема тхөтрєнг данг
єрме кх’яб даг палден лама ла
нынг не сөлва дебсо джінг’ї лоб

Ваджра ума —
то простір Мудрості, природи одвічної,
поза уявленнями про появу і зникання —
це Падма Тхөтрєнг,
єдиний із Владарем всеохопним —
славним Ламою.
Молюся усім серцем:
благослови і надихни!



གང་སྐྱུ་མཐོང་བས་ཐ་མལ་འབྲུལ་སྤང་འགགས། །
གསུང་གསང་ཐོས་བས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད། །
བྲན་བ་ཡིས་ཀྱང་སྲིད་ཞིའི་འཇིགས་འཕྲོག་བའི། །
ཕ་གཅིག་སླ་མ་འབོད་དོ་བཅེ་བས་དགོངས། །

**ганг ку тхонгве тхамал трүлнанг гаг
сунг санг тхөпе дечен еше к'е
дренпа і к'янг сіжій джіг трогпей
пха чіг лама бөдо цеве гонг**

བདག་དང་བདག་འདའི་མགོན་མེད་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །
སྲུག་བསྐལ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ལ། །
མགོན་པོ་ཁྱོད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་བས། །
རྣམ་དག་སློན་བའི་གནས་འདི་ལྷུར་འགྲུབ་མཛོད། །

**даг данг даг дрей гонме ньямтхаг дро
дуг нгал кхорвей г'ямцор джінгва ла
гөнпо кх'йо ле к'яб жен мачі пе
намдаг мөнпей не ді ньюр друб дзö**

Варто лише побачити тебе —
і сприйняття затьмарене звичайне припиняється.
Почути твою мову потаємну —
мудрість великого блаженства зародити.
Одна лиш згадка про тебе
розвіює усі страхи щодо буття і спокою.
Єдиний отче, тебе тужно кличу,
тримай мене у серці!

Я та усі мені подібні
беззахисні та змучені істоти —
в стражданнях — у самсари океані потопаємо;
захиснику, не маємо крім тебе іншого притулку,
допоможи здійснити стрімко
мету цих чистих прагнень.



གནས་སྐབས་ནད་གདོན་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །
དམ་ཚོས་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་སོགས། །
མཐུན་རྒྱན་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
**некаб недён джюнгпöй цева сог
дамчö друбпей галк'ен кюнжй жинг
цесö палджор лунгтог йонтен сог
тхюн к'ен лег цог г'епар дзеду сöl**
མཐར་ཐུག་ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་གཉིང་ནས་འབྱོངས། །
སྤང་བྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྐྱབས་ཚོས་སྐྱར་ཤར། །
ཀ་དག་སྐྱུན་གྲུབ་རྗེ་རྗེའི་གསེང་ལམ་ནས། །
མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །
**тхар тхуг нгеджюнг джянгсем тингне джонг
нанг драг риг сум лхангаг чöкур шяр
кадаг лхюндруб дорджей сенглам не
чог ги нгöдруб ньепар джинг'и лоб**

Молю, зроби так, щоб наразі умиротворилися
недуги й біди, злими духами сотворені,
й усі обставини,
що практиці святої Дгарми не сприяють;
і щоб зростали й множилися
довголіття і надбання блага, слава і щедроти,
чесноти досвіду й навчання,
добробут і умови гармонійні.

Благослови і надихни,
аби в кінці кінців ми виплекали
істинне щире зречення і бодгічтту;
аби всі з'яви, звуки і думки
постали божествами, мантрою і дгармакаєю;
аби здобули ми найвищі сіддгі-досягнення
наприкінці стрімкого ваджрового шляху
чистоти довічної й спонтанної присутності.



གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་གྲུབ་མཐའ་མ་སྟོགས་ན། །
འཆི་བ་འོད་གསལ་དོན་གྱི་བརྒྱ་འབྱུང་། །
མདོན་སུམ་མཐོང་ནས་འབྲལ་མེད་བསྐྱེད་བ་ཡིས། །
རང་བཞིན་ཚས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག །

**галте це дір друкта маньйоґ на
чіва өсел дөнг’ї пема джюнг
нгөн сум тхонг не дрелма к’янгва ї
рангжін чөкуй їнгсу дрөлвар шөґ**

དེར་ཡང་གཉིས་འཛིན་འཁྲུལ་བའི་གཞན་དབང་གིས། །
སྲིད་བ་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་ཚོ། །
དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་དང་། །
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཏེ། །

**дер янг ньїдзін трүлвей женванг гї
сіпа бардой нангва чарсі це
дрінчен лама цок’є дордже данг
паво кхандрой цоґк’ї дүйн сүй те**

Якщо у цім житті

не зможу звершення сягнуть,

тоді нехай в мить смерті, в яснім світлі,
направду взрію істинного Падмакару,

і в неподільності із ним

звільнюся в простір дгармакаї,

який є справжньою природою всього.

Якщо ж так станеться,

що внаслідок оман двоїстого чіпляння

в бардо становлення

різноманітні з’яви поставатимуть,

хай добросердий Ґуру

Лотосорожденний Ваджра

і сонми даків й дакінь мене зустрінуть



རོལ་མོའི་སྐྱ་དང་མེ་རྟོག་ཆར་འབབས་བཞིན། །
བྱ་གཅིག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་ཚུར་ཤོག་ཅེས། །
མིང་ནས་ལུང་བསྟན་ས་ལ་སྐྱོད་པའི་ཞིང་། །
བསྐྱོད་ཀྱི་གོང་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག།

**рёлмой дра данг метог чарбеб жін
бу чиг палг’и ривор цур шög чө
минг не лунгтен са ла чөпей жинг**

пема öк’и дронгду трипар шög
དེར་ནི་རིག་འཛིན་ལྷ་གའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །
སྟན་ཅིག་ཐེག་མཚོག་ཚོས་ལ་རྟག་སྐྱོད་ཅིང་། །
གསང་ཚེན་སློན་གྲོལ་ལམ་གྱི་ཐབས་མཁས་ལ། །
བརྟེན་ནས་སྐྱ་བཞིའི་གོ་འཕང་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

**дер ні рігдзін дакі цогнам данг
лхен чиг тхеґчоґ чöла таґчö чинг
сангчен міндрöл ламг’и тхаб кхе ла
тенне ку жий ґопханг ньютхоб шög**

під звуки музики, і дощ із квітів,
і зі словами: “Дитя наше єдине,
іди сюди, на Славну Гору!” —
покаличуть мене на ім’я і проведуть
у місто Лотосного Світла —
у чисті землі бодгісаттв.

Там, разом із зібранням від’ядгар й дакінь,
Учення Колісниці Вищої
хай повсякчас практикуватиму;
хай, покладаючися на майстерні засоби шляхів
визрівання й звільнення —
Таїни Великої,
досягну стрімко рівня чотирьох кай.



གཞན་ཡང་རིས་མེད་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །
བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན། །
བོད་ཁམས་དུས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
རྫོགས་ལྷན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་ཤོག། །
жен янг рiме тенпа дар жiнг г'є
тендзiн чогнам жяб пе калг'яр тен
бöкхам дюк'ї гюпа кюнжи жiнг
дзогден сарпей гатөн г'єпар шöг
མདོར་ན་འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤིང་བའི་བར། །
དཔལ་ལྷན་སླ་མ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་ཞབས། །
སྤིང་དབུས་སྤོར་འབལ་མེད་ཉག་བཞུགས་ནས། །
སྤིང་ཞིའི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་རྩོལ། །
дорна дiне джянгчуб ньiнгпой бар
палден лама iжин норбуи жяб
ньiнг ü пемор дрелме таг' жуог не
сiжий легцог г'єпей ташi цöл

Також, хай розповсюджується і процвітає
Рiмé — учення несектарне;
хай упродовж сотень еонів
життя Майстрів величних непохитним буде;
хай умиротворяться у Тибеті
усі ознаки часів занепаду;
хай радощі нового Золотого віку множаться!

Отже, відтепер
й допоки сутності Пробудження сягну,
хай неподільним буду я з тобою, славний Гiру,
клейноде сповнення бажань,
на лотосі в моєму серці ти завжди!
Даруй сприяння розквіту
щастя і благ усіх в самсарі і нiрвані!



ཅེས་པའང་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་བོའི་བྱིན་རྒྱལ་ལས་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོ་རང་བཞིན་གྱིས་འདུ་བའི་གནས་བོད་ཀྱི་རི་བོ་རྩེ་ལྗོངས་མགུལ་བྲག་དམར་
ཟངས་ཡག་ནམ་མཁའ་རྫོང་དུ་ཐུན་མོང་ཞེས་སྐྱགས་པོ་བྱིའི་ལའི་ཚོ་འཕུལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཚེས་བརྒྱུ་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་པ་བཀྱིས་བའི་སྐབས་རིག་པ་འཛིན་པ་
ཀྱན་མཁུན་ཟླ་མ་དགུས་བའི་འབངས་མཁུན་བརྩེའི་དབང་བོས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །སའ་མཁྱེ་ལྷ། །

Благословеннями великого Орг'ена, який відає всі три часи, у святій місцині природного зібрання даків й дакінь — Драгмар Занг Яг Намкха Дзонг [Небесна фортеця червоної мідної скелі], що на схилах тибетської гори п'яти вершин, в десятій день місяця чудес у так званий "Звичайний"⁷ рік Залізного Пса (1850) від'ядгара Кх'енце Вангпо — радісний слуга всевідаючого Гуру — під час офіри учти просив про благословення, щоб здійснилися [прагнення], висловлені в цій молитві. Сарва ман'галам!

7 "Звичайний" (санскр. *Садгарана*) — назва 44-го року 60-річного астрологічного циклу місячного календаря.



༄༅། །གཏེར་ཚེན་མཚོག་སྒྲིང་སྐྱུ་སྤྱང་བཞི་པའི་ཞབས་
བརྟན་འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་རྒྱུད་མང་བཞུགས་སོ། །

Ваджровий сітар безсмертя

Молитва довголіття
четвертого перенародження
Терчена Чок'юра Лінгпи

К'ябдже Ділго Кх'енце Рінпоче



ཨོ་སྐྱེ། རྩིག་འཛིན་གྲུབ་བརྒྱའི་སྤྱི་མེས་བསྐྱེད་འབྱུང་། །

བདེ་ཚེན་འཕྱུར་ལྷུང་སྐྱེ་འཕྱུལ་ཡི་དམ་སྟེ། །

རྩོ་རྩེའི་ཚོས་སྤྱང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི། །

བདེན་བྱིན་མད་བྱུང་རྣམས་མཐུའི་ཤིས་བ་སྦྱུལ། །

**ом соті рiгдзін друбг'є чіме пема джюнг
дечен г'юрме г'ютрүл їдам лха**

дорджей чösунг кхандрой цогче к'ї

ден джін меджюнг ню тхюй шіпа цöl

ལྷ་འགྲུར་བཀའ་གཏེར་ཐེག་མཚོག་སྤེན་གྲོལ་གྱི། །

བསྐྱེན་འཛིན་མཁས་གྲུབ་དབང་པོའི་སྐྱེ་ཚེ་དང་། །

ལྷགས་བསྐྱེད་ཐིན་ལས་དཀར་པོའི་ལྷ་གཞོན་བཞིན། །

འཆར་བས་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག །

нгаг'юр катер тхегчог міндрöl г'ї

тендзін кхедруб вангпой ку це данг

тхуг к'є тринле карпой да жөн жін

чарве чогле нампар г'ял г'юр чіг

ОМ СВАСТІ!

Падмакаро — праотець сотні *від'ядгар*,

що сягнули звершення,

божество-їдаме — чарівний прояв

незмінного великого блаженства,

і почет *ваджрових* дакінь і оборонців Дгарми,

творить сприяння

благословенням істини, чудовністю й могутністю!

Майстре Вчення Вищої колісниці

дозрівання й звільнення,

Давніх перекладів традицій *Кама* й *Терма*,

Володарю пандитів й сіддгів,

хай ваше життя, і прагнення, й діяння

наче осяйний місяць вповні,

здіймаються й панують в напрямках усіх!



བཀའ་བབས་བདུན་ལྔ་གཏེར་ཚན་ཚས་ཀྱི་རྗེའི།
 རིང་ལུགས་སྲིད་མཐར་ཚྗགས་ལྔ་དུས་སྟོན་བཞིན།
 དག་མཚན་མྱད་བྱུང་ཤིས་པའི་མེ་ཏོག་གིས།
 འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་རྟག་ཏུ་མཛེས་གྲུང་ཅིག།
**кабаб дунден терчен чок’ї джей
 ринг луг ситхар дзогден дютон жин
 гецен меджунг шипей метог ги
 джигтен сум на тагту дзер’юр чиг**

Традиція Владики Дгарми,
 великого тертона,
 Владаря семи видів передань
 хай наче свято Золотого віку існуватиме,
 аж доки ця самсара спорожніє;
 благими якостями дивовижними —
 квітками сприяння
 хай завжди прикрашає три світи!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྨྱི་གཟུགས་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་བཅུ་དུག་པས་སྦྱལ་བའི་མཚན་དང་མཐུན་པའི་ཞབས་བརྟན་འབྲུལ་དགོས་ཞེས་གྲུབ་སྲས་སྐུ་མཚེད་རྟེན་མཚོག་
 འགྲུར་མེད་སྲིད་གི་འདུས་པའི་སྲིས་གསུངས་བསྐྱལ་བཞིན་འཇམ་མགོན་མཆོད་བཞེད་བྱིན་ལྷབས་ཀྱི་བདུད་ཚིའི་རེག་པའི་སྨྱུགས་བཅུན་མཁྲ་ལ་ཤེ་སྐྱུ་ཏིའི་སྐུ་ཚབ་ཡིད་
 བཞིན་ནོར་བུ་དངོས་གྲུབ་དཔལ་འབར་གྱིས་སྐྱུན་ཐར་བྲིས་ཤིང་སྟོན་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྲུང་ཅིག།

Сини сиддги разом із групою практикуючих з Тенчог Г’юрме Лінгу попросили мене дарувати молитву довгого життя відповідну імені [Рігдзін Г’юрме Дордже], дарованому Г’ялвангом Кармапою 16-м — утіленням Переможних Будд трьох часів. Згідно цього прохання, я, Мангала Шрі Бгуті, практик тантри, якого торкнувся нектар благословінь чуйного захисника Кх’енце, склав цю молитву перед [святиною —] куцабом “їжин норбу нг’одруб палбар” [Славетне сяйво сиддгів, дорогоцінність, що виповнює бажання]. Хай ці прагнення здійсняться!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། །སྐྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱར། །
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Кёрманичу Океану всіх
вёлчных тертёнв втёлных,
Чокг'юре Дечене Лингпо, ви
приборкуете усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
благих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་ཤས་སོ། །

*Написав Манджуг'оша*⁸

⁸ Джам'янґ Кх'енце Вангпо.



***“Загальна молитва до Майстрів традиції Ньїнґма”, “Сяйне сонце потрійної віри”, “Молитва до корінного Ґуру”,
“Чисте прагнення мандали Ваджрадгату”***

Переклала з тибетської мови © Ната Сöнам Ванґмо, 2019. Редагував Ярослав Литовченко.

“Семирядкова молитва”, “Коротка щоденна практика”, “Побажання розквіту діянь Чокґ’юра Лінґпи”

Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями © Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2020. Редагував Ярослав Литовченко.

“Гряди хмар двох надбань”, “Свято, що дарує бажані сіддґі”, “Ваджровий сітар безсмертя”

Переклала з тибетської мови і віршувала © Ната Сöнам Ванґмо, 2020.

На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

<https://samyainstitute.org/community/announcements/monthly-100000-feast-offerings-tsok-bum/>